

Cher Monsieur

Veuillez excuser le long retard de ma réponse. J'ai eu, en effet, énormément de travail, et surtout un travail de composition qui m'absorbait entièrement. J'ai examiné les pièces écrites par votre fils avec beaucoup d'intérêt. Il est hors de doute que ce garçon possède un vrai talent de compositeur et, ce qui m'a fait plaisir, qu'il est doué en quelque sorte normalement. Je veux dire par là, qu'avec des dons musicaux assez exceptionnels, il écrit des choses qui sont bien de son âge. Cela m'a fait plaisir pour lui, car je redoute beaucoup ce que l'on nomme l'enfant prodige, qui, presque toujours, jette en quelques années d'enfance ou d'extrême jeunesse, toute sa force d'invention, puis s'arrête épuisé, ou bien répète toute sa vie ce qu'il a fait avant vingt ans.

Le cas présent me paraît tout à fait heureux : votre fils a un sens musical

ti sûr, particulièrement le sens harmonique qui
est la chose par excellence impossible à acquérir
par l'étude (je ne parle pas de la pratique de
l'harmonie d'école, que tout le monde peut apprendre).
D'autre part, il me semble connaître déjà par mal
son harmonie théorique. Mon impression est donc, qu'au
point de vue de la composition, il importe avant
tout de le laisser mûrir en paix, faire ses
expériences sans se fatiguer outre mesure dans
cette branche. Par ailleurs, surtout à l'âge qu'il
a, qu'il se cultive et se cultive encore
dans toutes les branches possibles. La composition
musicale n'est plus, depuis des siècles déjà, un
métier d'artisan. C'est une branche, et non des
moindres, de la culture générale, et il y aurait
certainement danger à une spécialisation trop
hâtive. Il importe aussi qu'il travaille à fond
un instrument, car, à moins d'écrire des
tangos ou des marches militaires, le métier de
compositeur ne fait guère vivre son homme.

MALAGNOU, 75
GENÈVE

Il est vrai qu'il y a le cinéma ! mais cela ne
vaut guère mieux.

Je vous renvoie les travaux que vous avez bien
 voulu me confier en vous remerciant et serein
tir heureux si vous voulez m'amener une fois
votre garçon. A partir du 27 juin, je serai
beaucoup plus libre ; vous n'avez qu'à me mettre
une carte quand cela vous conviendra.

De toute façon, j'aurais avec intérêt ^{pour} l'évolution
dans cet art si incroyablement difficile de
la composition.

Croyez, cher Monsieur, à l'expression
de mes sentiments les meilleurs

Bien à vous

Paul Martin

...J'ai examiné les pièces écrites par votre fils avec beaucoup d'intérêt. Il est hors de doute que ce garçon possède un vrai talent de compositeur et, ce qui m'a fait plaisir, qu'il est doué en quelque sorte normalement. Je veux dire par là, qu'avec des dons musicaux assez exceptionnels, il écrit des choses qui sont bien de son âge. Cela me fait plaisir pour lui, car je redoute beaucoup ce que l'on nomme l'enfant prodige, qui, presque toujours, perd en quelques années d'enfance ou d'extrême jeunesse, toute sa force d'invention, puis s'arrête épuisé, ou bien répète toute sa vie ce qu'il a fait avant vingt ans.

Le cas présent me paraît tout à fait heureux : votre fils a un sens musical très sûr, particulièrement le sens harmonique qui est sans doute par excellence impossible à acquérir par l'étude (je ne parle pas de la pratique de l'harmonie d'école, que tout le monde peut apprendre).

D'autre part, il me semble connaître déjà pas mal son harmonie théorique. Mon impression est donc, qu'au point de vue de la composition, il importe avant tout de le laisser mûrir en paix, faire ses expériences sans se fatiguer outre mesure dans cette branche. Par ailleurs, surtout à l'âge qu'il a, qu'il se cultive et se cultive encore dans toutes les branches possibles. La composition musicale n'est plus, depuis des siècles déjà, un métier d'artisan. C'est une branche, et non des moindres, de la culture générale, et il y aura certainement danger à une spécialisation trop hâtive. Il importe aussi qu'il travaille à fond un instrument car, à moins d'écrire des tangos ou des marches militaires, le métier de compositeur ne fait guère vivre son homme. Il est vrai qu'il y a le cinéma ! mais cela ne vaut guère mieux.....

Frank Martin

...I have studied your son's compositions with great interest.

There is no doubt that the boy has genuine talent as a composer, and what pleases me especially is that he is, in a sense, healthily gifted.

By that I mean that, although he has quite exceptional musical gifts, he composes works that are appropriate for his age.

I'm glad for him, because I have serious reservations about what we call a prodigy, who almost always loses their inventiveness within a few years of childhood or early youth — and then either stops, worn out, or spends their life repeating what they did before the age of twenty.

This case strikes me as particularly fortunate: your son has a very solid musical instinct, especially when it comes to harmony — which, in my view, is virtually impossible to acquire through study (I'm not referring to academic harmony, which anyone can learn in school).

It also seems to me that he already has a solid foundation in theoretical harmony.

My impression, therefore, is that — from a compositional standpoint — it is most important to let him mature at his own pace, to explore and experiment without pushing himself too hard in that area.

At the same time — and especially at his age — he should continue to cultivate and educate himself in every possible field.

Musical composition has not been a mere craft for centuries.

It is a branch — and by no means a minor one — of general culture, and early specialization carries real risks.

It is also essential that he master at least one instrument thoroughly, because unless one writes tangos or military marches, composing alone rarely provides a living.

True, there is always film music — but that's hardly much better...

Frank Martin

Examinei com grande interesse as peças escritas por seu filho.

Não há dúvida de que o rapaz tem um verdadeiro talento como compositor e — o que me agradou particularmente — é que ele é, por assim dizer, dotado de maneira saudável.

Quero dizer com isso que, apesar de possuir dons musicais bastante excepcionais, ele escreve obras que estão de acordo com a sua idade.

Fico feliz por ele, pois tenho grande receio do que se chama de "criança prodígio", que quase sempre perde, em poucos anos de infância ou juventude precoce, todo o seu poder de invenção — vindo a parar, exaurida, ou a passar a vida repetindo o que fez antes dos vinte anos.

Neste caso, parece-me que a situação é particularmente feliz: seu filho tem um senso musical muito seguro, especialmente no que diz respeito à harmonia — algo que, a meu ver, é praticamente impossível de se adquirir por meio do estudo (não me refiro à prática da harmonia escolar, que qualquer um pode aprender).

Além disso, parece-me que ele já tem um bom domínio da harmonia teórica.

Minha impressão, portanto, é que, do ponto de vista da composição, o mais importante é deixá-lo amadurecer em paz, fazendo suas próprias experiências, sem se sobrecarregar nesse campo.

Ao mesmo tempo — e sobretudo na idade que tem — é essencial que ele se cultive e continue a se cultivar em todas as áreas possíveis.

A composição musical não é mais, há séculos, um simples ofício artesanal.

É um ramo — e não dos menos importantes — da cultura geral, e existe, sem dúvida, o risco de uma especialização precoce demais.

Também é fundamental que ele trabalhe seriamente um instrumento, pois, salvo se for escrever tangos ou marchas militares, a profissão de compositor dificilmente garante o sustento.

É verdade que existe o cinema — mas isso também não é muito melhor...

Frank Martin